

唐璜



學林書店出版

目 錄

作家介紹·····	7
寫作背景·····	9
人物表·····	11
內容提要·····	12
《唐璜》改寫·····	13
第一章 故鄉西班牙·····	15
第二章 海上遇險·····	35
第三章 島上牧歌·····	59
第四章 後宮艷遇·····	85
第五章 戰爭·女皇·····	115
第六章 英國風情·····	137
賞析·····	167
附錄·····	173

彩・色・精・印・改・寫・本

唐璜

改寫

孫紹振 蘇文菁

學林書店出版



原 著 [英]拜倫
改 寫 孫紹振、蘇文菁
插 圖 張永海、洪一欣
審 訂 李萬鈞

書 名 《唐璜》彩色精印改寫本

總 編 輯 洪 波

主 編 張 麒

執行編輯 黃秀琴

美術設計 學林書店(美術室)

出 版 學林書店

電話：4876104

總 發 行 學林書店(發行部)

香港葵涌和宜合道167-171號

金威工業大廈第一期13/F C座

電話：4878676 3951809

傳真：4899359 7890286

印 刷 學林書店(印製部)

電腦植字 經導出版有限公司

版 次 1990年3月第一版

規 格 丁三開32大105×180mm 192面 彩圖30幅

國際書號 962·389·424·4

本社編號 K-08-018

東南亞總代理 商務印書館(新加坡分館)

新加坡小坡大馬路309號

309 North Bridge Road, Singapore, 0718.

電話：3385494 傳真：4746300

版權所有·翻印必究

總 序

青少年是人類的希望所在。因此，在他們學習、成長的重要時期，我們一定要為他們提供有益的圖書，使他們在繼承前人留下的寶貴文化遺產的基礎上進行新的創造。

學林書店、啓明書局（出版）公司總經理張樹榮先生遠見卓識，邀集內地、台灣、香港數百位教授學者，尤以福建師範大學為主，將以三年時間，編成《啓明文庫》和《學林書庫》，向世界各地華人青少年陸續推出內容涉及文學、藝術、政治、經濟、歷史、地理、哲學、宗教、科技、體育諸學科的精美圖書近六百種。工程浩大，蔚然壯觀。而諸位教授學者都不鄙夷普及科學文化工作，欣然聯袂而起，通力合作，並在編寫過程中傾注了自己的點點心血，無非是殷切期望年輕的一代青出於藍而勝於藍，有朝一日能成為站在自己肩上的巨人。

這兩套系列叢書，內容豐富，編排精當。力求科學性、知識性、趣味性和可讀性的結合，是其一大特色。譬如古代的戰例、名人的治學、茫茫的宇宙、各國的童話等等，均收納其中。有志的青少年可以隨自己的趣向加以選擇。對於名篇佳作，或改

寫，或注譯，並輔以精要的簡介，也有助於引導青少年利用有限的課餘時間，領略原著的精華所在。再加以文字生動，插圖精美，誠然是可讀的。按編者原來的意圖，《啓明文庫》的對象爲大、中學生，《學林書庫》的對象爲小學生，但由於這兩套叢書力求雅俗共賞，因而成年人在緊張工作之餘隨手揀閱，也可增長知識，陶冶性情。

青少年正處於學習的最佳年齡。但願這兩套叢書能成爲導引他們在人生的道路上前進的燈火！

《學林書庫》
《啓明文庫》 編委會
一九八九年四月

編者的話

拜倫是英國十九世紀偉大的詩人。《唐璜》是作者登峯造極的傑作。這部諷刺長詩是歐洲社會生活的百科全書，具有使普希金讚嘆不已的“驚人的莎士比亞的多樣性。”

本書編者本着忠實於原著的原則，對一萬六千餘行、十六歌的原著進行調整和改寫，現為六章，近六萬字。原著是詩體，按八行詩體寫成（每八行構成一詩節），為了閱讀的方便，易為散文體。在原著中，作者大量穿插和唐璜的故事無關的議論（詩人稱它們為“閒扯”）。雖然它們是作品的構成部分，是表達思想內容的一種方式，但對於要急於瞭解唐璜命運的讀者來說，它們是“幕間廣告”和“半場休息”，為了讓諸君在盡可能短的時間裏瞭解到世界名著《唐璜》的基本面貌，改編者在不失原著風格的原則上，放棄了一些過長的議論。

目 錄

作家介紹·····	7
寫作背景·····	9
人物表·····	11
內容提要·····	12
《唐璜》改寫·····	13
第一章 故鄉西班牙·····	15
第二章 海上遇險·····	35
第三章 島上牧歌·····	59
第四章 後宮艷遇·····	85
第五章 戰爭·女皇·····	115
第六章 英國風情·····	137
賞析·····	167
附錄·····	173

作家介紹

喬治·戈登·拜倫（G·G·Byron 1788—1824）出身於貴族家庭，父親綽號“瘋子傑克”，是出名的放蕩鬼，他把妻子從娘家繼承來的財產花光後，便拋開家庭外出遊蕩，最後困死在法國。拜倫生來跛腳，爲此，他終身感到耻辱，再加上母親把對丈夫的憤恨發洩在他身上，他從小就敏感，甚至有點神經質。

十歲時，他叔父去世，由他繼承了勳爵爵位和諾了漢領地。中學畢業後，進入劍橋大學學習，大學期間，他喜歡歷史和文學。19歲時發表了第一部詩集《閒散的時光》。次年，大學畢業，并在上議院獲世襲議員的職位。第二年，發表諷刺長詩《英國詩人和蘇格蘭評論家》作品諷刺了保守派詩人對中世紀的迷戀和神秘主義傾向，并作爲對保守派對他第一本詩集攻擊的回答。同年，他第一次出國旅行，遊歷了南歐和北非一些國家。這次遊歷的見聞就反映在他的長詩《恰爾德·哈洛爾德遊記》的第一、二章裏。

《遊記》於1812年出版，使拜倫一夜之間成了名人，那時，在倫敦的社交界，如果不談論拜倫和他的作品，甚至就被當作時代的落伍者。就在他歸國那年，正值英國爆發了破壞機器的工人運動，統治階級極端恐慌，通過法案，要把破壞機器的工人處以死刑。拜倫出席上議院會議，發表了著名演

說，為破壞機器的工人辯護，同時發表政治諷刺詩《“制壓破壞機器法案”制訂者頌》，斥責英國政府壓迫工人的行為。為此，拜倫被上流社會指責為“思想危險分子”。第一次婚姻的失敗以及他和異母姐奧古斯了娜的友情都被誹謗為“生活放蕩”。拜倫為自己的階級所驅逐。1816年夏天，拜倫僑居瑞士，在日內瓦結識了英國另一位偉大的詩人雪萊。次年，拜倫僑居意大利，并在這個風光秀麗的南國度過了七年的時光，這是拜倫一生創作最輝煌的時期，也是他生活發生轉折的時期。他完成了哲理詩劇《曼弗雷德》和《該隱》，塑造了個人反叛者的形象。拜倫最後一部光輝的作品，即未寫完的長篇敘事詩《唐璜》也寫於此期。

在意大利期間，拜倫和出身於愛國志士家庭的女子特雷莎來往密切，成了她的“隨身騎士”，通過這個家庭，拜倫和意大利的愛國秘密組織燒炭黨取得聯繫，贊助他們為謀求民族獨立而進行的鬥爭。燒炭黨人的革命活動失敗後，拜倫把注意力放在希臘人民為反抗土耳其人奴役的鬥爭上。1823年，他把出賣自己莊園的款子買了一隻戰艦開往希臘，受到希臘人民的熱烈歡迎，并被授予總司令的稱號。他和士兵同甘共苦，日夜操勞。1824年4月，拜倫因騎馬登山，得重感冒，不治而死，享年36歲。他在臨終前說：“我的財富、我的能力，都奉獻給希臘的獨立，現在連生命也一并送上吧！”希臘人民為他舉哀，并把他的逝世日稱為“國哀日”。

寫作背景

《唐璜》的創作時間是1818年至1823年，地點在意大利。十九世紀初的三十年間，歐洲大部分國家都還呻吟在封建專制和異族統治之下。英國雖早在十七世紀就已掀起資產階級革命，但是那場“光榮革命”的妥協性是衆所周知的；法國直到1830年的七月革命，資產階級的政權才算確立。歐洲大部份地區的資本主義發展遠比英法落後，更是到處籠罩着封建專制和外國侵略的龐大陰影。拜倫當時所在的意大利情況如何呢？1815年拿破侖垮台以後，維也納會議確定了反動的鎮壓政策。奧地利首相梅特涅壓制民權，鎮壓革命的政策，支配着整個歐洲。而受壓迫最深的就是意大利。

梅特涅曾經揚言：“意大利不過是地理名詞。”實際上，當時并不存在意大利國，只有那不勒王國，奧地利領地威尼斯和倫巴第。國家被這樣分割，但是語言還是意大利語，文化還是意大利文化。因此，在分裂成小邦的意大利各地，湧起了愛國運動，他們用秘密結社的方式組織起來，這就是著名的燒炭黨，他們的手段是暗殺，他所缺的是金錢和武器。拜倫到意大利以後，十分同情這些愛國者的革命運動，并加入他們的秘密團體，拿錢給他們，供給他們武器。於是他成了當地政府所憎恨的目標。當燒炭黨人的鬥爭失敗後，拜倫前往希臘，那是一八二三年七月十四日，以後繁忙的事務使他

無法完成這部傑出的長詩《唐璜》。

此間也是拜倫在情緒上擺脫絕望，漸入明朗時期。當然這和拜倫參加實際的革命行動有關，也和意大利文化中的溫情、明朗的薰陶有關。從此，拜倫的諷刺詩擺脫了向來的偏狹和激烈，加進了寬容和明朗。用反語代替痛罵，用揶揄代替憎惡，用自由自在的閒談趣味去代替形式主義，用千變萬化的插話去代替平板和單調，用俗語和比喻去代替大道理的說教——他在藝術上逐漸走進渾然圓熟的境地。

人物表

- 唐·璜 西班牙青年
 唐納·伊內茲 唐璜之母
 唐·何塞 唐璜之父
 唐納·朱麗亞 伊內茲的好友，唐璜的第一個情人
 阿爾方索 朱麗亞的丈夫
 安托尼亞 朱麗亞的貼身女僕
 彼狄里洛 唐璜的家庭教師之一
 海甸 海盜蘭勃洛之女 唐璜的第二個情人
 蘭勃洛 海盜頭目
 約翰遜 唐璜的難友
 巴巴 土耳其後宮太監
 羅拉、嘉丁加、杜杜 土耳其皇宮後宮宮女
 蘇沃洛夫 俄軍統帥
 老夏巴 土耳其大將
 小萊拉 唐璜所收養的一個孤女
 卡薩琳 俄國女皇 唐璜曾是她的嬖人
 湯姆、傑克 倫敦郊外的攔路強盜
 莎爾 湯姆的情婦
 品契別克太太 英國上流社交界名流
 阿得玲太太 英國上流社交界名流
 弗芝·甫爾克公爵夫人 英國上流社交界名流
 拉貝小姐 英國上流社交界名流
 亨利爵士 阿得玲的丈夫 上議院議員

內容提要

唐璜從小在西班牙受的是母親爲他設置的虛偽的教育。十六歲他有了愛情的初次嘗試，他的行徑引起的一場婚變，爲了平息那場風波，他到遠方去旅行，一出門就遇上了船隻遇難，餓死的恐怖。他奇迹般地活下來了，命運對他的酬報是一次和海盜女兒牧歌式的戀情，不料他很快又被當成奴隸拍賣；男扮女裝，混在土耳其王的六宮粉黛之中。接着又在俄國攻打土耳其時參加俄軍作戰，作爲褒獎被派去給卡薩琳女皇報捷，從此倍受女皇的恩寵。最後，命運使他到了英國，上流社會因他引起了轟動，太太、小姐們爭先在他面前獻媚。不料快樂的唐璜卻被神秘的黑僧侶搞得神魂顛倒。黑僧侶到底是人還是靈？最後真相終於大白。



《唐璜》改寫



第一章 故鄉西班牙